

الباب الأول

مقدمة

١. خلفية البحث

كانت اللغة هي الموهبة الإلهية الكبرى التي أهدى الله عز وجل الإنسان بالتوصيل إليها وهي وسيلة الاتصال بين أفراد المجتمع، واللغة العربية لها أثر هام في الحياة اليومية والعلمية عند أذكى المسلمين وهي إحدى الوسائل لتوسيع وتعميق علوم الدين وعلوم العامة.^١

وفي الحقيقة إذا أراد الطلاب أن يفهموا نصوص اللغة العربية ويعبرون الآراء منها بالقلم أو باللسان يحتاجون إلى الترجمة وكثير من الطلاب لا يحبون اللغة العربية ويخافون بها فلذلك للمعلم عوامل مهمة لاختار طريقة تعليمية مناسبة لكل المهارات حتى اللغة العربية مجذبة للطلاب. فالطريقة لها أثر كبير في التعليم وبها تحسن نتيجة التعليم وعليها يتوقف نجاح المعلم. والمعلم الناجح هو الذي يستطيع أن يستخدم طريقة التعليم لوصول دروسه إلى أذهان الطلاب ويسر السبيل فطريقة التعليم كوسيلة تبليغ المادة للطلاب هذا القصد يقبل الطلاب بالسهل.

الطريقة هي الأدوات لتوصيل المقصد، باستعمال الطريقة المضبوطة فيقدر المعلم أن يبلغ المقصد التعاليم حينما يهدف المعلم لأجل الطلاب يملكون مهارات معينة،

^١ Yusuf, Tayar dan Saiful Anwar. *Metodologi Pengajaran Agama dan Bahasa Arab*, Jakarta : Raja Grafindo Persada. ١٩٩٥, ١٨٥

واستعمال الطريقة لابد أن يطابق بأهداف تعليمية. الترجمة الأهداف لابد للمعلم أن يعبره واضحا، فيسهل المعلم أن يقرر طريقة التعليم مطابقة على قدرة الطلاب.

طريقة تعليم اللغة الأجنبية خاصة تعليم اللغة العربية المتنوعة والأهداف من كل الطريقة هي لترقية المهارات اللغوية. يلزم على الطلاب أن يحققها بالترجمة لأن الزمان يزال الانتشار إذا كان الطلاب لا يتبع على انتشار الزمان فلهم متروك الزمان.

الترجمة هي نقل الكلام من لغة إلى لغة أخرى.^٢ ويستطيع الناس أن يستفيدوا بها ويتبادلوا الأفكار والأعلام والأخبار والعلوم والحقائق من العصر الماضي إلى الحاضر ولقد كانت للترجمة دائما دورها في نقل حضارات الشعوب وثقافتها، فضلا عن التفاهم بين الأمم والأفراد. وإليها يرجع الفضل في ارتقاء أمم في مدارك السلم الحضاري.^٣

طريقة الترجمة هي إحدى طرق تعليم اللغة الأجنبية. التي المبادئ يترجم النصوص من السهولة إلى الصعوبة.^٤ من اللغة الدراسية إلى اليومية أو عكسه. وهذه الطريقة لابد للطلاب أن يمارسوا إلى فهم القواعد والمتردفات.

يختار الباحث المدرسة الثانوية ه.م. تريباكتي كديري مكان البحث لأن تعليم اللغة العربية في هناك مازال الردئ خصوصا في مسألة الترجمة.^٥ وكان الطلاب عدم الرغبة بفن اللغة العربية حتى يعاقب عملية التعليم والتعلم في الفصل لا يؤثر. وذلك يسبب وسائل التعليمية غير الأحسن. التعليمية في المدرسة خصها في اللغة العربية حسنا، بل مملا. فكثير من الطلاب ينام في الفصل ولا يغضبهم المعلم. يأمر المعلم

^٢ Djamarah, Syaiful Bahri. *Strategi Belajar Mengajar*, (Jakarta : Rineka Cipta. ١٩٩٧), ٥٣

^٣ Widyamartaya, A. *Seni Menerjemahkan*, (Yogyakarta : Kanisius. ١٩٨٩), ١١

^٤ Parera, Jos Daniel. *Linguistik Edukasional*. Jakarta : Erlangga. ١٩٩٧, ٦٣

^٥ مقابلة مع أستاذ مجاهد عليك يحي المريس في درس اللغة العربية في الصف الثاني بالمدرسة الثانوية ه.م. تريباكتي كديري في التاريخ ٢٨ فبراير ٢٠١٥. الساعة التاسعة

ليؤدّي الأسئلة في الترجمة فقط ولم يعط الوظيفة الأخرى. الطلاب يستطيعون أن يترجموا كلمة بالكلمة بل إذا يأمرهم الأستاذ أن يترجموا الجملة أو الفقرة فصعب لطلاب لأنه لم يدبّر المعلم على الطلاب.

فاتخذ الباحث الموضوع في كتابة البحث هو " طريقة وظيفة بيتية لخطوة ترقية الترجمة في تعليم اللغة العربية لطلاب صف الثاني في المدرسة الثانوية ه.م. تريباكتي كديري جاوى الشرقية".

٢. ركائز البحث

أما ركائز البحث التي يريد الباحث الوصول إليها كما يلي:

١. كيف أحوال الترجمة في تعليم اللغة العربية لطلاب صف الثاني في المدرسة الثانوية ه.م. تريباكتي كديري جاوى الشرقية؟
٢. هل وظيفة بيتية تُرقي في تعليم اللغة العربية لطلاب صف الثاني في المدرسة الثانوية ه.م. تريباكتي كديري جاوى الشرقية؟

٣. أهداف البحث

أما أهداف البحث في هذا البحث ففيما يلي:

١. لمعرفة أحوال الترجمة في تعليم اللغة العربية لطلاب صف الثاني في المدرسة الثانوية ه.م. تريباكتي كديري جاوى الشرقية
٢. لمعرفة وظيفة بيتية تُرقي في تعليم اللغة العربية لطلاب صف الثاني في المدرسة الثانوية ه.م. تريباكتي كديري جاوى الشرقية

٤. أهمية البحث

أما أهمية البحث فكما يلي:

❖ من جهة نظرية

بمقدوره نتيجة البحث يعطى الإعانة في تطور المعلومات ويزيد الخزانة المعلومات

خاصة في تدريس الترجمة

❖ من جهة عملية

للمعلم : الدخول في تعليم اللغة العربية لترقية تدريس الترجمة

للطلاب : يمكن الطلاب أن يساعدوا لأعمق مهارتهم، خاصة تدريس الترجمة

للباحث : المعلومات لترقية وزيادة العلوم في التعليم والكفاءة

٥. الدراسات السابقة

هذه بعض الدراسة التي قد بحثها السابقون التي تناسب بهذا البحث :

(١) البحث الذي بحثها فضيلة تراوي، طالبة الجامعة الإسلامية الحكومية كديري

في الدراسة السنوية ٢٠١١. موضوع هذا البحث " تطبيق الوسائل التعليمية السمعية

البصرية في ترقية رغبة تعليم القراءة و كتابة القرآن(BTQ) لطلاب صف الأولى في

المدرسة المتوسطة الحكومية السابع كديري."

و نتائج في هذا البحث :

أ. تطبيق الوسائل التعليمية السمعية البصرية تستطيع ترقية رغبة تعليم القراءة و كتابة القرآن (BTQ) لطلاب الصف الأولى في المدرسة المتوسطة الحكومية السابع كديري.

ب. يحب الطلاب التعلم بالوسائل التعليمية السمعية البصرية لغياب الملل
ج. كما نرى أيضا في النتيجة معدلة الطلاب في الدور الأول أن النتيجة المعدلة لطلاب هي ٦٩ بنتيجة النجاح ٤٥%. وفي الدور الثاني أن النتيجة المعدلة لطلاب هي ٧٨ بنتيجة النجاح ٨٨%

(٢) تطبيق الوسائل السمعية البصرية في فن تربية دين الإسلام لترقية تشجيع تعليم الطلاب في المدرسة المتوسطة الحكومية ساتو أتاب لوجيريت. (خير الأنام، ٢٠١٠) الجامعة الإسلامية الحكومية كديري.

و نتائج في هذا البحث :

تطبيق وسائل السمعية البصرية في فن تربية دين الإسلام تستطيع ترقية تشجيع تعليم الطلاب في المدرسة المتوسطة الحكومية ساتو أتاب لوجيريت.

(٣) استعمال طريقة الإملاء في تعليم مهارة الكتابة بمدرسة المتوسطة ترييكتي كديري. (أم ناضرة).

في هذا البحث تريد الباحثة أن تبين استعمال طريقة الإملاء في تعليم مهارة الكتابة بمدرسة المتوسطة ترييكتي كديري. فالتساوي بين بحث أم ناضرة وهذا البحث هو منهما يستعملان طريقة أو إستراتيجية في تعليم مهارة الكتابة. والفرق بينهما أنهما تستعمل طريقة الإملاء في تعليم مهارة الكتابة أما في هذا البحث فتستعمل الباحثة إستراتيجية التعليم والتعلم السياقية لترقية مهارة الكتابة.

يستخدم في الدراسات السابقة الأولى بوسائل السمعية البصرية في ارتفاع القراءة و كتابة القرآن (BTQ) وفي هذا البحث يستخدم وظيفة بيتية لترقية الترجمة. يستخدم السمعية البصرية في الدراسات السابقة الثانية في ارتفاع تشجيع التعليم الطلاب وفي هذا البحث يستخدم طريقة وظيفة بيتية لارتفاع الترجمة. يستخدم في الدراسات السابقة الثالثة استعمال طريقة الإملاء في تعليم مهارة الكتابة بمدرسة المتوسطة ترييكتي كديري وفي هذا البحث طريقة وظيفة بيتية لترقية الترجمة في المدرسة الثانوية ه.م. تريياكتي كديري .